

## Jeu d'écriture : Les métiers d'antan en patois du Pays de Montbéliard

Deviner et inscrire le nom français des métiers à la suite des définitions ci-dessous. Trouver ensuite le nom patois correspondant dans la liste de mots indiqués à droite et placer ce dernier à la suite du mot français, attention il peut y avoir plusieurs solutions.

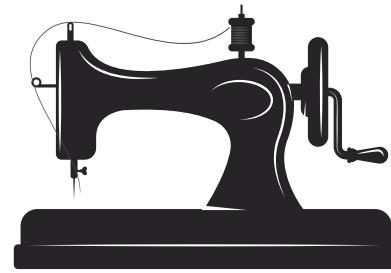
*Solution disponible sur demande à l'Office de Tourisme*

- Artisan qui ferre les animaux de trait, les chevaux : [..... / .....]  
 Celui qui abat des arbres dans la forêt : [..... / .....]  
 Celui qui fait et vend du pain : [..... / .....]  
 Artisan ambulant qui fabrique, vend et répare les objets métalliques : [..... / .....]  
 L'enseignant à l'école primaire : [..... / .....]  
 Celui qui garde les troupeaux : [..... / .....]  
 Celui qui fauche : [..... / .....]  
 Celui qui ramasse les vieux chiffons : [..... / .....]  
 Personne qui tient boutique lors de la fête patronale : [..... / .....]  
 Artisan qui fait des vêtements sur mesure : [..... / .....]  
 Personne qui pratique la chasse : [..... / .....]  
 Celui qui fait ou répare les toitures des maisons : [..... / .....]  
 Personne qui sème : [..... / .....]  
 Femme qui fait la lessive : [..... / .....]  
 Violoniste ambulant invité lors des fêtes familiales : [..... / .....]  
 Fabricante et marchande de coiffures féminines : [..... / .....]  
 Marchand ambulant qui vend sa marchandise de porte à porte : [..... / .....]  
 Femme qui confectionne des vêtements : [..... / .....]  
 Ouvrier qui bat au fléau en grange : [..... / .....]  
 Prêtre protestant : [..... / ..]

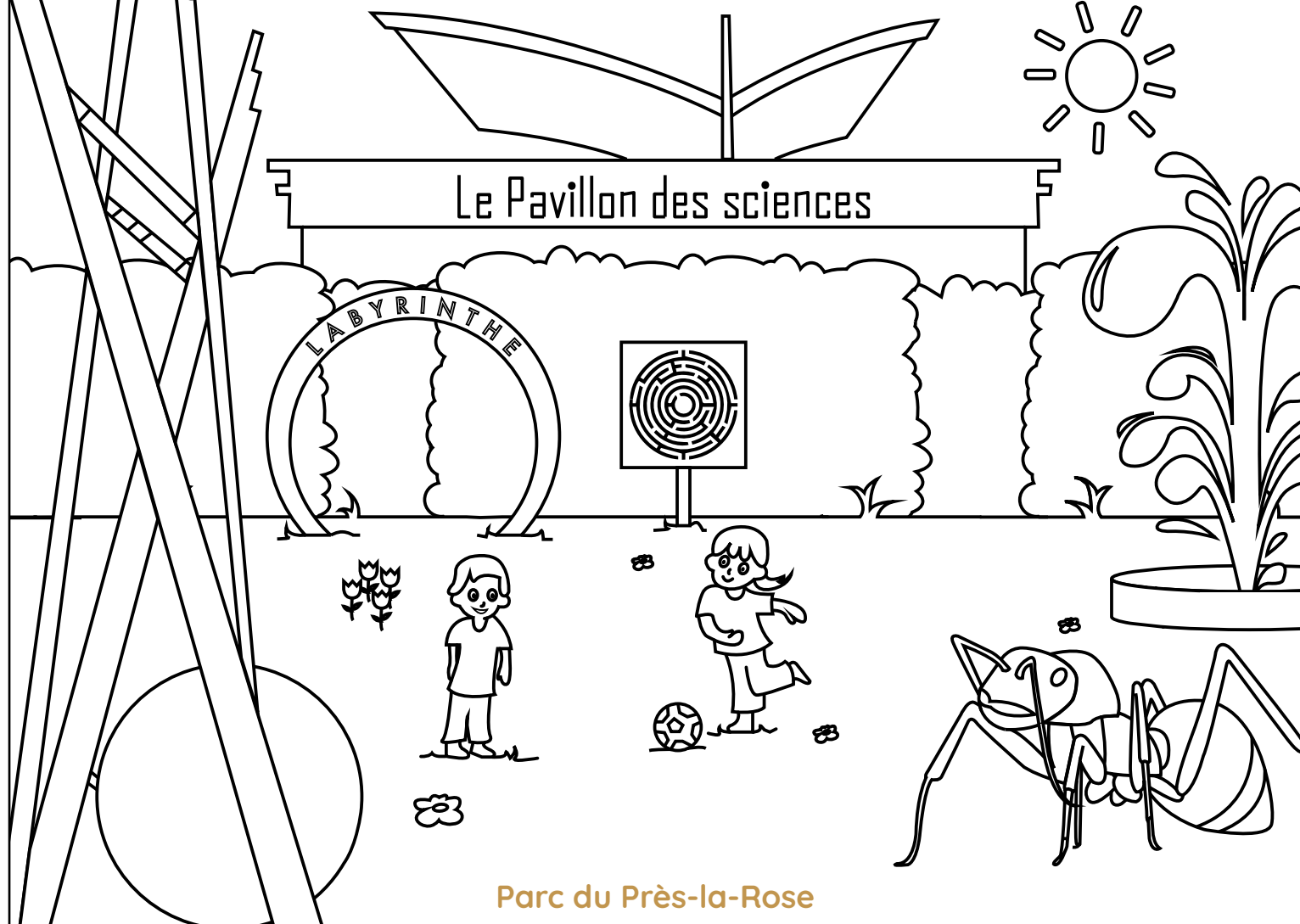
- lou vaignou  
 lou mnichtre  
 lou ceûpou/lou boitchiron  
 lou peultie  
 l'échépouse  
 lai coudri  
 lou mairtchâ  
 lou bâli/lou crampie  
 lou mâtre  
 lou boirdgie/lou bordgerot  
 lou maignin  
 lou blanquie/lou blanquier  
 lou paittie/lougaÿ  
 lou tchaissu  
 lou sagou/lou soillou  
 lou dyindyu/lou guingu  
 lai meudiste  
 l'écoure  
 lou blandge  
 lou toitot

*D'après « Patois de Montbéliard (SEM 1982) », Ch. Contejean ; « Atlas linguistique & ethnologique de la Franche-Comté (CNRS 1978) », C. Dondaine ; "Lexique français-patois (2009)", Union des patoisants en langue romane ; "Glossaire des patois de l'Ajoie (Soc. Jur. d'Emul. 1986), S. Vatré.*

*(avec l'aide de M. Jacques Monamy)*



## Coloriage anti-stress



Parc du Près-la-Rose

### PAYS DE MONTBÉLIARD TOURISME

1 rue Henri Mouhot - 25200 Montbéliard  
 Tél. 03 81 94 45 60

accueil@paysdemontbeliard-tourisme.com

[www.paysdemontbeliard-tourisme.com](http://www.paysdemontbeliard-tourisme.com)

### Suivez-nous sur

- Facebook.com /paysdemontbeliard
- Instagram.com /pays\_de\_montbeliard\_tourisme
- Twitter.com /montbetourisme
- LinkedIn.com /Pays de Montbéliard Tourisme



Vivre d'art, d'histoire et d'aventure

### Une équipe à cueillir



Création graphique - Rédaction : Pays de Montbéliard Tourisme - mai 2022 • Impression : L'Atelier de la Communication à Saint-Nabord, labellisé Imprim'vert® - 7 000 exemplaires diffusés au Pays de Montbéliard • Crédits photos : Pays de Montbéliard Tourisme, Samuel Coulon Photographies. Toute reproduction totale et/ou partielle des pages de ce document est formellement interdite, publicité comprise, sauf autorisation. Papier certifié PEFC /10-31-3527.



# Murmures au Pays de Montbéliard\*

\*En toute confiance, laissez-nous vous murmurer nos secrets, nos coups de coeur, nos bons plans... pour vous inviter à redécouvrir le Pays de Montbéliard.



## Dans l'oeil du photographe



**Le temple Saint-Martin**  
 par Jean-Baptiste BORNIER,  
 Instagram @jbbornier

Je suis arrivé à Montbéliard il y a seulement quelques mois. Je ne savais pas du tout à quoi m'attendre. Alors j'ai fait ce que je fais habituellement quand je m'installe dans une nouvelle ville, je sors mon appareil photo. Le meilleur moyen pour découvrir les rues cachées, les détails, au final le cœur d'une ville. Montbéliard a beau faire partie des « petites villes » il y a toujours quelque chose à photographier, à admirer. Que cela soit au centre-ville ou du côté des pistes cyclables le long de l'Allan. Mais pour moi le temple Saint-Martin est l'identité même de Montbéliard et de son passé historique. Alors quoi de mieux que de le mettre en avant avec les premiers rayons de soleil du printemps ?

## CAMPENOTTES DU FORT DU MONT-BART

*Au retour des beaux jours, quel n'est pas le plaisir des Montbéliardais de s'aventurer au Mont-Bart pour la cueillir. Véritable emblème du Pays de Montbéliard, la campenotte est une petite jonquille sauvage dont l'histoire est intimement liée au territoire, vous la connaissez ? Laissez-nous-vous la raconter !*

Alors qu'une bataille fait rage opposant les Germains et les Romains à Bavans, Vivrax, un vieux druide observe du haut de son rocher. Une fois la victoire des Romains annoncée, le sage envisage une collaboration avec ces hommes et descend en cortège afin de leur faire connaître leur reconnaissance. La belle Zaël accompagne son père et s'avance vers le chef pour lui offrir en symbole de paix une touffe de gui sacré. En remerciement, le romain offre un morceau de pain en prenant la main de la jeune fille et promet protection et respect.

Les jours passent et, dans un souci de garder la Séquanie, les Romains vont entamer des fortifications dans les environs. Vivrax, toujours du haut de son plateau rocheux continue d'observer les Romains. Le druide et sa fille habitent une grotte sur le Mont-Bart et seule Zaël descend pour aller chercher de la nourriture. C'est ainsi qu'elle va côtoyer le centurion Erodus. Un jour, Erodus



part demander la main de Zaël à Vivrax. Ce dernier refuse et les nombreuses tentatives d'Erodus n'y changeront rien. Zaël finit par quitter le Mont-Bart pour rejoindre son bien-aimé... Un mois s'écoule durant lequel Zaël aperçoit son père de loin en prière. Après plusieurs jours sans le voir, Zaël inquiète, monte au Mont-Bart et découvre le corps sans vie de son père entouré de corbeaux. Effondrée, la jeune fille déplace le corps dans la grotte dont le plafond finit par s'affaisser, réunissant à jamais le père et la fille... On raconte que la faucille d'or de Vivrax a été retrouvée aux abords de la grotte et qu'une fois touchée, elle se réduisit en poudre transportée par le vent dont chaque grain donna une campenotte ! Ses origines nous sont connues grâce au livre d'Alfred Foct intitulé *Contes et Légendes du Pays de Montbéliard*

de 1957. Cette fleur inspirera de nombreux vers mais aussi la chanson-fétiche des Montbéliardais qui habitaient Paris et qui se retrouvaient souvent pour évoquer le Pays. Écrite par Paul de Resener en 1891 et interprétée par le groupe folklorique « Le Diari », voici le 4<sup>e</sup> couplet :

*« Mais si ma mie est la plus belle  
 Toi, notre emblème de gaieté  
 Vous deux à la saison nouvelle  
 Serez toujours de la Comté  
 Toi, reine de nos fleurs sauvages  
 Et la diaichotte aux yeux si doux  
 Reine des fleurs et des villages  
 De mon pays et des rives du Doubs »*

Ce que l'on sait moins c'est que son nom signifie en patois « petite cloche ». Sa couleur s'harmonise à merveille avec le son de celles de nos belles montbéliardes qui créent le charme de nos paysages.



## La machine à remonter le temps



### Jardins Familiaux

J'ai descendu dans mon jardin, gentil coquelicot Mesdames...

On s'accorde à dire que les premiers jardins ouvriers français sont créés à Sedan dans les Ardennes par Félicie Hervieu (1840-1917), sage-femme, mère de 7 enfants et épouse d'un petit manufacturier du textile.

En 1889, pétrie de charité chrétienne, elle imagine de nouveaux modes d'assistance qui passent entre autres par l'incitation à l'épargne et la mise à disposition de jardins. Parents et enfants travaillaient au jardin, d'abord « sans entrain, puis avec plaisir, puis avec ardeur », et tirent de cette production à la fois un complément alimentaire et un bénéfice, en revendant le surplus. La famille ainsi aidée se met à l'abri de la misère de façon un peu plus pérenne. Cette

assistance par le travail permet d'aider chaque famille à retrouver autonomie, confiance en elle et fierté. Encouragée par les bons résultats obtenus, Félicie crée *L'Œuvre pour la reconstitution de la famille*, association dont le comité est composé uniquement de femmes, « piliers » des foyers. Au printemps 1893, 27 familles profitent de l'initiative et cinq ans plus tard elles sont cinq fois plus. Ces heureuses initiatives arrivent aux oreilles de l'abbé Lemire, prêtre et député du Nord. En 1896, ce dernier fonde la *Ligue Française du Coin de Terre et du Foyer*. Des particuliers, des organismes divers et des collectivités locales apportent leur concours. Les ouvriers fraîchement arrachés à leur milieu rural se révèlent être des jardiniers passionnés, peu enclins à tomber dans l'oisiveté, « mère de tous les vices » selon Alexandre Dumas fils.

Le terme de « jardins ouvriers » est, quant à lui, créé par le Dr Lancry, ami de l'abbé Lemire. Palliant les difficultés d'approvisionnement en fruits et légumes et la misère des familles ouvrières, les jardins ouvriers fleurissent dans les grandes régions industrielles. C'est d'ailleurs après 1945 que les jardins ouvriers prennent l'appellation officielle de jardins familiaux. La loi du 26 juillet 1952 précise qu'ils doivent être gérés par des associations de type loi de 1901.



Le Pays de Montbéliard n'est pas en reste !

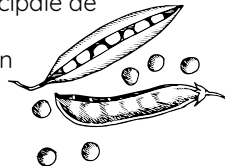
Les nombreuses cités ouvrières qui sortent de terre comme des champignons dès la 2<sup>e</sup> moitié du XIX<sup>e</sup> siècle sont dotées de jardins potagers. Chaque famille dispose de son petit carré de terre devant ou derrière chez elle. Donner aux ouvriers la possibilité de cultiver un jardin est aussi à l'époque un gage contre l'oisiveté, l'alcoolisme, l'enfance maltraitée et les violences conjugales... Les cités-jardins construites dans la 1<sup>ère</sup> moitié du XX<sup>e</sup> reprennent ce principe. Citons entre autres la cité-jardin de la Citadelle à Montbéliard, 1<sup>ère</sup> réalisation française de ce type après

la promulgation de la loi Loucheur (1928).

Aujourd'hui, nombreuses sont les communes à proposer, par le biais d'une association type loi de 1901, un jardin familial à louer. La liste d'attente est parfois longue avant de voir son vœu exaucé...

#### Evelyne

Sources :  
- site internet [www.patrimoine-pays-de-montbelliard.fr](http://www.patrimoine-pays-de-montbelliard.fr)  
- site internet [www.jardins-familiaux.asso.fr](http://www.jardins-familiaux.asso.fr)  
- cliché : Archives Municipale de Montbéliard, 20Fi0992  
Vue aérienne cité-jardin à la Citadelle.



## Sur les pas d'André Beucler

Au printemps, lorsque les beaux jours arrivent et que le soleil montre le bout de son nez, quoi de plus agréable que d'aller prendre l'air, le temps d'une petite balade ?

Parmi la multitude de randonnées que l'on peut faire sur les chemins et sentiers du Pays de Montbéliard, « Le Sentier André Beucler » invite à la découverte bucolique et l'évasion poétique.

Je ne connaissais d'André Beucler (1861-1952), que l'adaptation filmographique de son roman *Gueule d'Amour*, réalisée en 1937 par Jean Grémillon avec Jean Gabin. Intrigué, j'enfile mes chaussures de randonnée, prends mon bâton et décide d'aller faire un tour du côté du cimetière de Bondeval, point de départ du sentier.

Arrivé sur les lieux, je découvre rapidement à quel point André Beucler a marqué notre territoire. Le premier panneau explicatif m'apprend que l'écrivain passa de nombreuses vacances non loin de là, dans une maison que son père fit construire vers 1900 dans le centre du village de Bondeval. Dans cette bâtisse qu'il nommait la Maison de ses rêves, il écrivit les principaux ouvrages de son œuvre composée d'une quarantaine de titres dont *Gueule d'Amour*. C'est sur les traces de ce roman que je commence alors cette balade qui me permettra de découvrir l'activité économique de la région au XX<sup>e</sup> siècle



et son expansion industrielle évoquée dans le livre. En empruntant sur une centaine de mètres un premier sentier à travers champs, je découvre un magnifique panorama sur la plaine de Montbéliard et une vue dégagée sur les Vosges plus loin. Je m'engage ensuite dans le bois du Bannot qui révèle une flore foisonnante et une faune discrète. Je fais alors une pause, me fais discret et attentif pour avoir la chance d'entendre ou apercevoir l'une des nombreuses espèces animales qui habitent le bois. Le long de la balade, des panneaux me permettent de comprendre les secrets de la nature environnante. Ça et là, lorsque le feuillage se fait un peu moins épais, de beaux points de vue sur les rives industrielles du Doubs s'offrent à moi. J'aperçois ainsi les friches de l'ancienne usine de Cycles Peugeot de Mandeure, Valentigney et le Lomont. Mon

périples continue sur un chemin large et ombragé en descendant à travers bois jusqu'aux abords de Seloncourt. Je découvre sur ma route de nouveaux panneaux qui me présentent la vie romanesque d'André Beucler, les mésaventures du héros de *Gueule d'Amour* et son adaptation cinématographique.

Déjà sonne l'heure de la fin de ma balade, il est temps de remonter le chemin pour retrouver Bondeval. Arrivé au village, je m'éloigne de ce sentier champêtre en direction d'une librairie pour me plonger dans une autre aventure signée André Beucler.

#### Adrien

Longueur 2.5 km - Dénivelé 100m+  
Source : [www.andrebeucler.com](http://www.andrebeucler.com)



## La tête dans le guidon



Ils ont tous une passion commune : le vélo. Et c'est à travers leur association, boutique et club sportif que Odile, Benoît et Maxime nous emmènent sur les routes et chemins du Pays de Montbéliard ... à bicyclette !!!



14 circuits vélo dans le Pays de Montbéliard. Disponible à l'Office de Tourisme et sur [www.paysdemontbelliard-tourisme.com](http://www.paysdemontbelliard-tourisme.com)



**Odile Joannes**  
Présidente de Vélocité Pays de Montbéliard  
Odile, 4 000 km à vélo par an, est Présidente de Vélocité, une association de 250 adhérents qui œuvre pour la promotion de l'usage du vélo, comme moyen de déplacement urbain rapide et non polluant. L'association collabore avec l'agglomération du Pays de Montbéliard à la mise en place d'aménagements cyclables pour permettre de meilleures conditions de circulation à vélo. Vélocité propose également des balades musicales, patrimoniales et autour des Marchés du Soir, et organise des actions de sensibilisation sur la sécurité, ainsi qu'un challenge « Au boulot à Vélo » !

**Le vélo c'est lent et je perds du temps.**  
Plus de 50% des déplacements en ville font moins de 5 km, 42% sont inférieurs à 3 km et 21% font à peine 1 km. Sur des déplacements de moins de 5 km en ville, le vélo est le moyen de transport le plus rapide.

**Le spot vélo idéal au Pays de Montbéliard ?**  
Le circuit n°5 de PMA : Échappée bucolique dans la vallée du Rupt.

**Le vélo en un mot ?**  
Bouger autrement.



**Benoît Mouillet**  
Gérant de la boutique FIXIE 75  
La passion de Benoît pour le vélo est née à ses 20 ans. Le projet d'ouvrir une boutique s'est concrétisé quelques années plus tard après ses études et un voyage de plusieurs mois. Ainsi est née la boutique en ligne FIXIE75. Après 3 années à avoir développé le site et un réseau autour du vélo, l'envie de poursuivre le projet en ouvrant une boutique physique a émergé. Qui plus est, dans notre belle région franc-comtoise. À ce jour on trouve à la boutique des vélos urbains, électriques et tout une gamme d'accessoires originaux pour tous les budgets.

**Le vélo un danger public ?**  
Pensez à respecter le Code de la route, la signalisation et utilisez un vélo en bon état général équipé de signaux lumineux et d'une sonnette pour vous signaler ! Sortir bien équipé c'est aussi protéger les autres.

**Le spot vélo idéal au Pays de Montbéliard ?**  
Le Mont-Bart avec sa vue panoramique. Attention à la montée qui demande un peu de préparation tout de même ! :)

**Le vélo en un mot ?**  
Liberté !

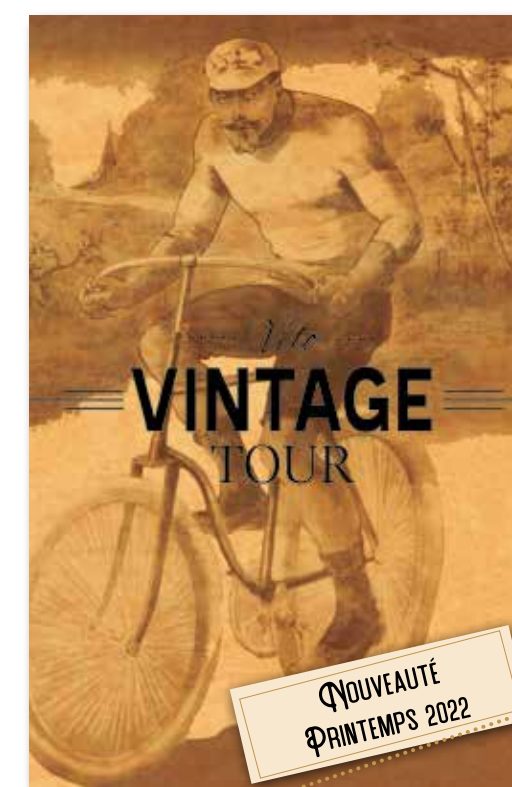


**Maxime Richard**  
Coureur élite au Centre Cycliste d'Étupes  
Montbéliardais pure souche et étudiant ingénieur en génie industriel à l'INSA Lyon, Maxime est rattaché au Pays de Montbéliard par son activité sportive. En effet, il est coureur cycliste au Centre Cycliste d'Étupes qui évolue en Nationale 1, soit le plus haut niveau amateur. Sa relation à ce club est très forte car il y est licencié depuis huit ans, franchissant les catégories et progressant année après année. Ce club est largement reconnu pour sa qualité de formation et son grand nombre de coureurs passés professionnels.

**Je n'ai pas les conditions physiques pour faire du vélo, c'est trop sportif.**  
Je considère que le vélo est vraiment adapté à tous. Il s'agit juste d'allure et de gestion d'effort. Avec l'avènement des Vélos à Assistance Électrique, l'effort est atténué tout en conservant l'aspect sportif.

**Le spot vélo idéal au Pays de Montbéliard ?**  
Il faut y grimper mais je dirai le Belvédère de Mandeure et sa vue sur Mathay et les méandres du Doubs.

**Le vélo en un mot ?**  
Une passion



### Louer un vélo OUI, mais un Peugeot !

Enfourchez un vélo Peugeot des années 70-80 et partez à la découverte de l'histoire des cycles de la marque au lion. Muni d'un livret jeu, récoltez des indices sur votre parcours jusqu'au musée de l'Aventure Peugeot.

Une fois dans le musée, redécouvrez l'histoire de Peugeot et surtout son espace consacré aux bicyclettes, tricycles... et autres vélos en tous genre.

**Tarif : 20€ - Incluant une location du vélo à la journée, un livret-jeu et une entrée au Musée de l'Aventure Peugeot.**

## LES RANDOS' TEMPLES



Partez à la découverte des temples protestants du Pays de Montbéliard avec des randonnées familiales au départ de villages authentiques.

**Colombier-Fontaine**  
jeudi 7 juillet - 15h

**Présentevillers**  
jeudi 21 juillet - 15h

**Saint-Julien-lès-Montbéliard**  
jeudi 28 juillet - 15h

**Voujeaucourt**  
jeudi 11 août - 15h

**Seloncourt**  
jeudi 18 août - 15h

**Dampierre-les-Bois**  
jeudi 25 août - 15h

Randonnée de 6 à 7 km, rdv au temple, suivie d'une visite commentée du temple.  
5€ adultes - 3€ enfants

Organisées en partenariat avec la Randonnée Hérimoncourtoise.

Renseignements et inscriptions obligatoires à l'Office de Tourisme au 03 81 94 45 60 [paysdemontbelliard-tourisme.com](http://paysdemontbelliard-tourisme.com)

## LES AMBASSADEURS DU PAYS DE MONTBÉLIARD



### Devenez AMBASSADEURS !

Vous habitez dans le Pays de Montbéliard. Vous aimez le parcourir pour en découvrir chaque recoin, chaque secret, chaque pierre. Vous aimez parler des valeurs du Pays de Montbéliard, de son histoire, faire découvrir les produits locaux, visiter ses musées, soutenir ses actions culturelles, arpenter ses sentiers.

Aidez-nous à le valoriser et à le promouvoir auprès des visiteurs et hors de nos frontières.

Rejoignez le réseau des ambassadeurs du Pays de Montbéliard en vous inscrivant à l'Office de Tourisme.

Vous n'aurez alors qu'une seule mission : parler et faire-parler du Pays de Montbéliard autour de vous pour en faire une destination touristique dynamique.



**Et toujours :**  
Les applications jeux à télécharger gratuitement sur votre smartphone pour découvrir le Pays de Montbéliard en famille !



**Location d'audio-guides "Découverte du cœur historique de Montbéliard" à l'Office de Tourisme - 2€**